HEY, MIKOTO
HAVE YOU... BEEN TO A COUNTRY THAT WAS HAVING A WAR ?
EH ?
WHAT'S WITH YOU, TAKERU
A COUNTRY THAT ISN'T AT WAR IN THIS WORLD
THERE ISN'T ONE ANYWHERE, IS THERE

episode:37

AGE & MAKIJIMA AZUSA

ENGLISH TRANSLATED AND EDITED BY TONIGOBE @ WWW.TONIGOBE.COM
THIS IS A FREE FAN TRANSLATION
PLEASE SUPPORT THE ARTIST IF IT'S WITHIN YOUR MEANS

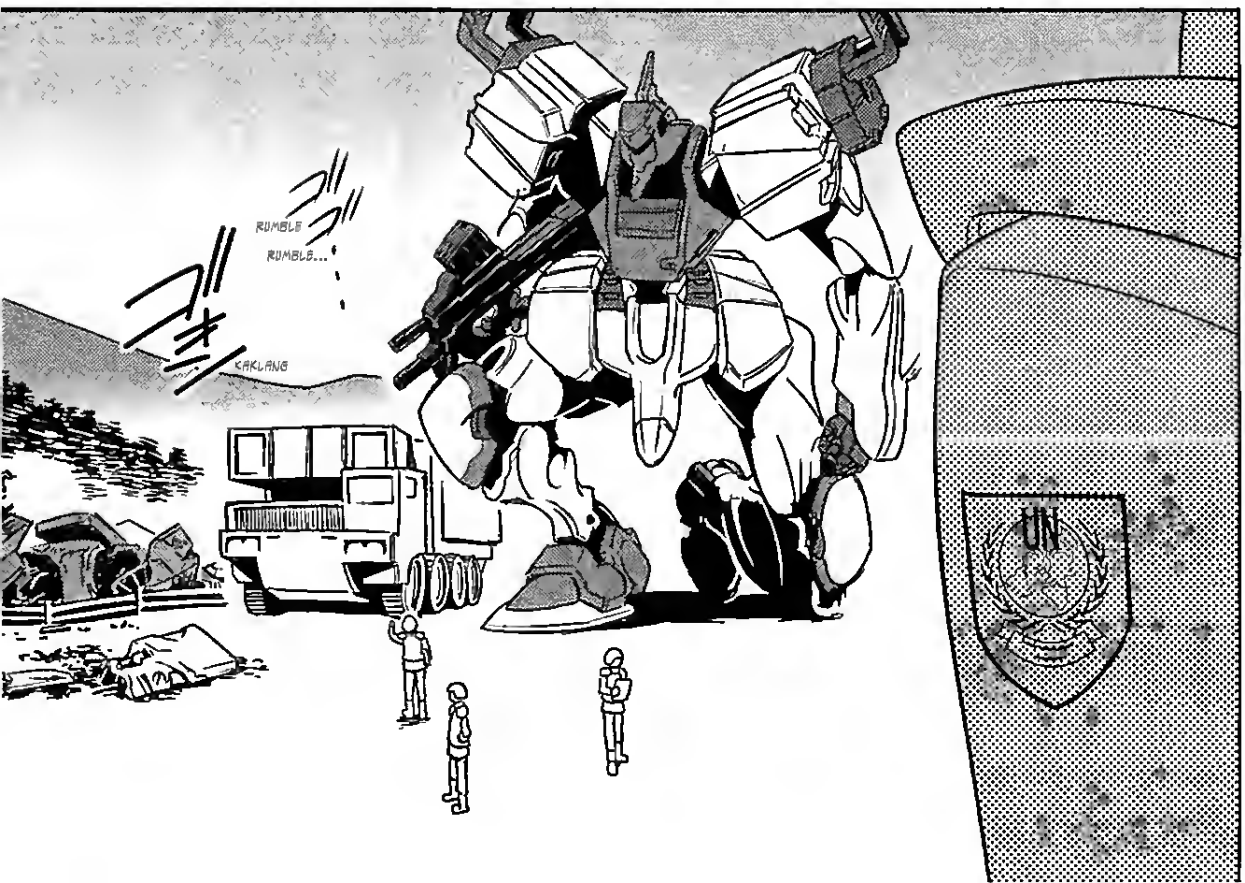
...GOOD MORNING
...?
IT WASN'T A DREAM OF "THE ORIGINAL WORLD"
MY HEAD IS FILLED WITH STUFF ABOUT THIS WORLD HERE, I GUESS
THE TENSION STILL HASN'T DISAPPEARED, HAS IT...
THAT'S RIGHT... I CAME BACK HOME, DID I
...KASUMI

THE CEILING IS HIGH
IT'S SO WIDE OUTSIDE OF THE COCKPIT ISN'T IT ...
WE SURVIVED ... DIDN'T WE
THAT'S RIGHT
...
...

カロン
CHK...ANG...
...THE BASE IS BUSY WITH THE ON-SITE INVESTIGATION, GOING THROUGH THE NEXT DAY
THOSE KIDS ARE STILL BEING DRAGGED INTO IT, TOO, IT SEEMS
THANKS FOR ALL THE GOOD WORK... EVERYONE SEEMS TO HAVE MADE IT THROUGH SAFELY *THIS TIME*, HUH
...
...

THE CADETS ON THEIR FIRST CAMPAIGN
TAKING ON THE ELITES OF THE TEITO SHUGOTAI (THE IMPERIAL GUARDS, AKA THE IMPERIAL DEFENSE CORPS) AND ALL RETURNING TO HOME BASE ALIVE
THIS HAS BECOME A NICE GOLD LEAF FOR US
THE NEW OS SEEMS USEFUL BEYOND EXPECTATIONS, DOESN'T IT
...I DO APPRECIATE IT IN THAT RESPECT
IN THIS AGE, IF IT'S POSSIBLE TO MAKE AS MANY PEOPLE... EVEN IF IT'S BY ONE PERSON... SURVIVE EVEN ONE SECOND LONGER...
THAT WOULD AT LEAST BE SOMETHING...
AS EXPECTED, YOU'VE BECOME ATTACHED TO YOUR PUPILS, PERHAPS ? ...BUT, YOU KNOW
SHWIP!
WHETHER THAT'S GOOD OR BAD AS A RESULT ...
...?

IN THIS WORLD, WE CANNOT AFFORD TO DISREGARD OUR USABLE HUMAN RESOURCES
...
...
...THAT'S A NATURAL OCCURRENCE, DON'T YOU AGREE ?
IF THEY PROVE THEIR ABILITY, THE MORE DEMAND FOR THEIR SUPERIORITY
DON'T TELL ME ...! IT'S STILL TOO EARLY !

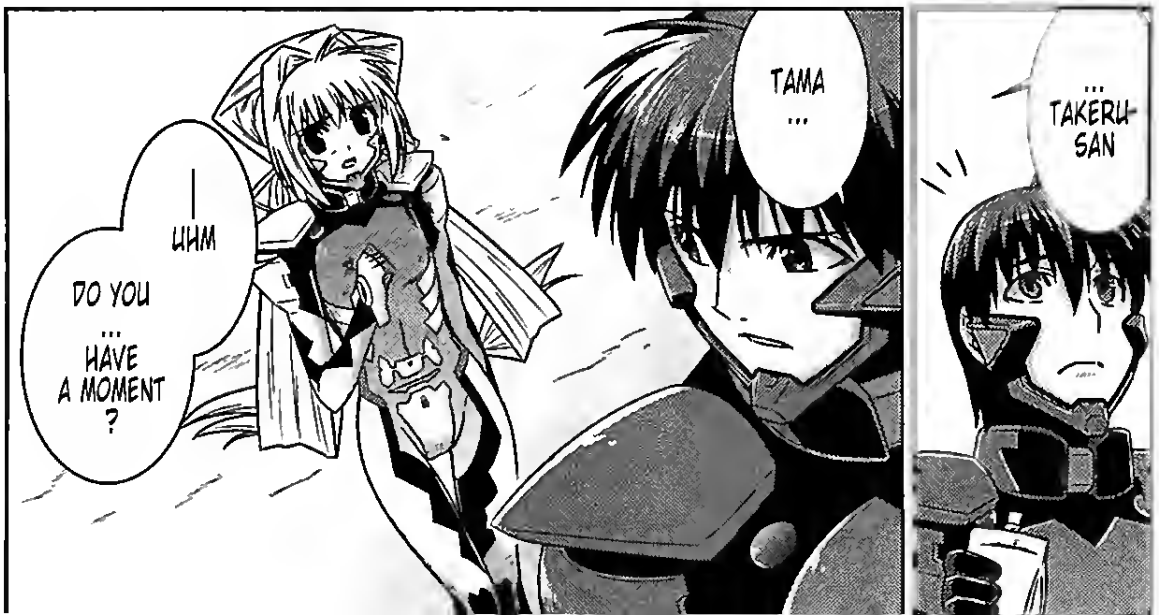

RUMBLE
RUMBLE...
CAKLANG
UN

...20706
ROGER THAT
NOW THEN, AFTER A 15 MINUTE BREAK, MOVE IT TO THE NEXT POINT
ALL RIGHT ... IT LINES UP WITH THE RESULTS OF THE RECORDER
...
...
EH?

SHWIP
YOROI... THE 11TH ARMY MILITARY POLICE CORPS REQUESTS YOUR PRESENCE AT THEIR HQ (THEIR HEADQUARTERS)
FOLLOW THEM
... ...
U-... UNDER-STOOD !
YOROI-SAN ...
DON'T WORRY ABOUT IT... IT DOESN'T MEAN MUCH FOR THE MPs (MILITARY POLICE) TO ASSIST WITH A CADET'S SUMMONS
I EXPECT IT'S NOT A BIG DEAL

THAT WAS REGARDING A SECTION CHIEF YOROI-RELATED MATTER, NO DOUBT...
MIKOTO DOESN'T SEEM TO HAVE BEEN INFORMED ABOUT ANYTHING, AND SO I THINK SHE'LL BE FINE, BUT

THE TRUE NATURE OF HER DAD'S (SECTION CHIEF YOROI'S) WORK...
MIKOTO... MIGHT FIGURE OUT


UHM DO YOU ... HAVE A MOMENT ?
TAMA ...
... TAKERU-SAN

GUSTI...
I SEE ... THIS RAPTOR (F-22A) BELONGED TO...
THAT 2ND LIEUTENANT
...!

...
...
SECOND LIEUTENANT IRMA ...
YOU (YOU AND YOUR UNIT) — PROTECTED MIKI (ME) AND EVERYONE
THAT'S WHY ... UP TO THE MINUTE YOU WEREN'T ABLE TO PROTECT US, WE —
EVEN SO, WHEN WE'RE ABLE TO GET EVERYTHING BACK
AT THAT TIME ... AT YOUR HOMETOWN —

▲"榊家之墓" = "SAKAKI FAMILY GRAVESITE"

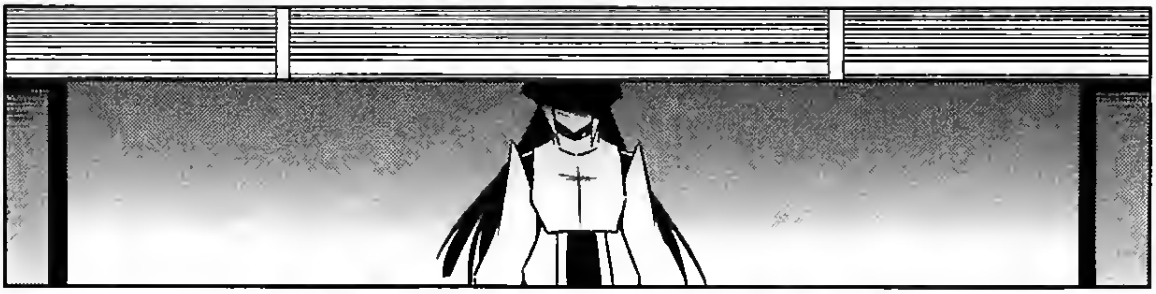
NOW
I HAVE NO PLACE TO COME HOME TO ...
...IT'S BEEN A WHILE
...!
YOU'RE FATHER'S SECRETARY ...
RUSTLE!

HER HIGHNESS TOLD ME
FATHER WAS A LOYAL RETAINER AND... AN OUTSTANDING POLITICIAN
ON THE OTHER HAND ... CAPTAIN SAGIRI CALLED HIM A DISLOYAL OFFICIAL WHO NEGLECTED PUBLIC SENTIMENT
...AND HE KILLED HIM (CUT HIM DOWN)
I TEND TO REALIZE THAT POLITICS IS NOT THAT SIMPLE
BUT WHAT WAS FATHER TRYING TO ACCOMPLISH BY THROWING AWAY HIS FAMILY ...?
! ... SPEAKING FROM AN EMOTIONAL ARGUMENT... I CANNOT FORGIVE CAPTAIN SAGIRI FOR KILLING (FOR CUTTING DOWN) HIS EXCELLENCY — PRIME MINISTER SAKAKI
HOWEVER
WHEN I THINK ABOUT IT... HIS EXCELLENCY MAY HAVE BEEN WAITING FOR A PERSON LIKE HIM TO SHOW UP
... ...

AFTER THE BETA INVASION — HIS EXCELLENCY ...
TRIED TO RESTORE JAPAN, EXHAUSTING ALL POSSIBLE MEANS
EVEN IF IT MEANT TAKING THE STUBBORN CRITICISMS
AND SUFFERING THE DISHONOR OF BEING CALLED A TRAITOR —
...HIS EXCELLENCY TRIED TO AVOID LOSING THIS COUNTRY, BY USING EVEN THE UNITED STATES
AND CAPTAIN SAGIRI MADE JAPAN STAND ON ITS OWN FEET BY EXPOSING THE UNITED STATES' INTENTIONS
...IT WAS EASY FOR HIM TO BE MISUNDER-STOOD, BUT
IN ORDER TO PROTECT THOSE WHO SHOULD BE PROTECTED, HE WOULD EVEN SUBMIT HIMSELF
— FOR THE THINGS THEY HELD THE SAME RESOLVE FOR... I THINK HIS EXCELLENCY ENTRUSTED THE REST TO CAPTAIN SAGIRI
EVEN IF THE TWO OF THEM WERE DISPISED BY THE WORLD, THEY FULFILLED THEIR DUTIES
...HOW

HOW ... CAN WE BE SO DIVIDED
JUST BY SIMPLY LOOKING AT HIS FACE... I COULD DO NOTHING BUT REBEL AGAINST HIM...!
... ...
IF I COULD ONLY TELL YOU
WHAT THE COUNTRY MEANT TO HIS EXCELLENCY AND CAPTAIN SAGIRI — WHAT THEY WERE TRYING TO PROTECT WAS BIGGER THAN ANYONE
THAT'S WHY, NO MATTER WHAT HAPPENED, I WAS ABLE TO ACCEPT EVERYTHING, AND —
...I DON'T UNDERSTAND

NOW ... STILL ...!
I... WANT TO BE AN ADULT MORE
AT LEAST, SOMEONE BIGGER... UNDERSTANDS WHAT FATHER WAS LOOKING AFTER ...!
...YOU CAN DEFINITELY
BECAUSE YOU ARE THE DAUGHTER OF PRIME MINISTER KORECHIKA SAKAKI



I AM TRULY SORRY... FOR FORCING A LENGTHY AND HEAVY HARDSHIP UPON YOU
MY DEAR JAPANESE CITIZENS
ON THIS OCCASION, A REBELLION HAD OCCURED BECAUSE YOUNG LIVES
TRIED TO CORRECT NOT ONLY THE INDISCRETIONS OF THE COUNTRY, BUT MY OWN FAILURES AS WELL
THEIR CONDUCT CAN NEVER BE FORGIVEN
HOWEVER I CANNOT BELITTLE THEIR WILL WHICH COMPELLED THEM TO RISE UP IN HOPES OF AWAKENING JAPAN

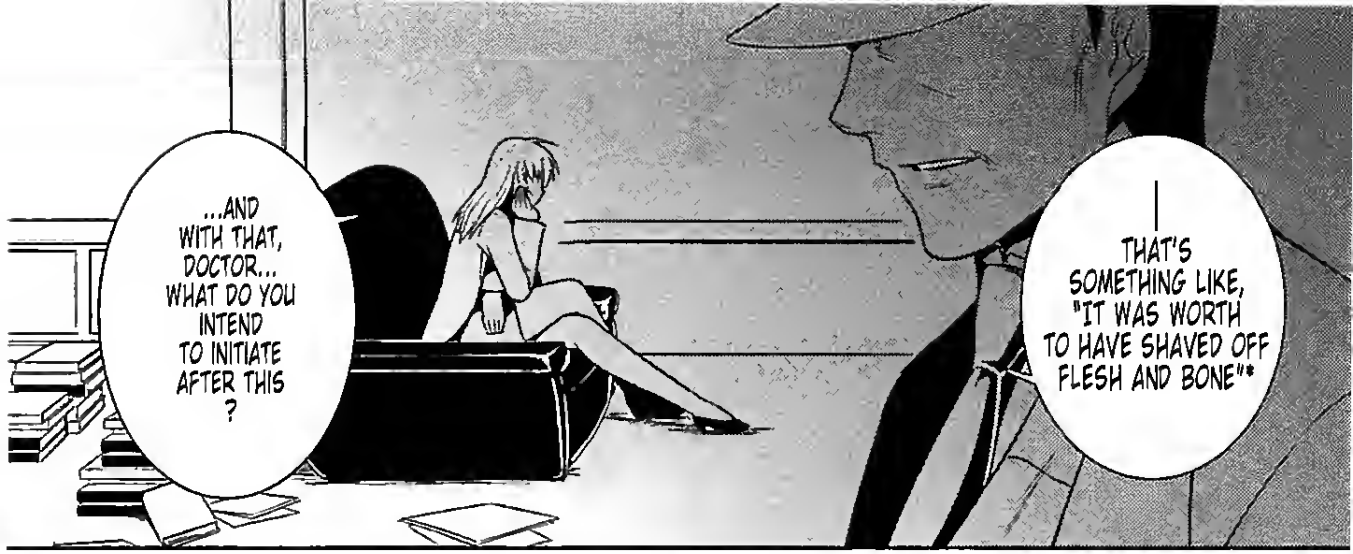
I HAVE COME TO REALIZE THAT WE SHOULD CONSIDER ENGRAVING INTO OUR HEARTS
THE IDEAL, TRUE SPIRIT OF THE JAPANESE PEOPLE
THAT WOULD BECOME NOT ONLY A FORCE TO UNITE MANKIND
BUT ALSO A FORCE TO CONFRONT A MIGHTY ENEMY
...
...
ARE YOU SURE?
...YEAH

THE END OF THE LONG-STANDING WAR REMAINS TO BE SEEN
IT IS A FACT THAT SURGES FORTH A LARGE WAVE OF ANXIETY IN THE HEARTS OF EVERYBODY
FOR THIS REASON
WE MUST STRIDE THROUGH
THIS PRESENT ERA WITH A STRONG AND TENACIOUS SPIRIT
...THOSE WHO COULD NOT HELP BUT TURN THEIR FANGS, WHICH WERE INTENDED TO CRUSH AN ENEMY
TOWARDS THEIR FELLOW COUNTRYMEN, HAD SHOWN US THAT SPIRIT PERSONALLY
IN ORDER TO BRING BACK PRIDE AND STRENGTH INTO OUR HEARTS HERE AND NOW, ONCE AGAIN

THERE IS NOTHING TO BE GAINED BY SITTING
AFTER ALL, I WAS...
ONLY RUNNING AWAY ...
HOWEVER, IF WE FRUITLESSLY SHAKE OUR FISTS WITHOUT KNOWING WHAT IT IS WE MUST GAIN
ATTAINING WHAT WE DESIRE WILL NEVER COME TO FRUITION
RU-
-UGH!
WITH THE GALLANT WILL OF THE YOUNG AS A FOUNDATION, WE ARE UNITED
AND TO GARNER VICTORY AND PEACE
LET US SURMOUNT THE HARDSHIPS WE SHARE
...DID YOU SAY SOMETHING ?
TO ALL JAPANESE CITIZENS
IT'S ... NOTHING
I ASK YOU TO REMEMBER... THE HEARTS OF THOSE WHO DEDICATED THEMSELVES FOR THE PEOPLE AND THE NATION
AND THOSE WHO SACRIFICED THEMSELVES IN THE LINE OF DUTY
PLEASE ... DO NOT FORGET THESE BRAVE SOULS

CARRYING THE DYING WISHES OF THE MANY SOLDIERS WHO HAVE PASSED, I WILL CONTINUE TO MOVE FORWARD
PLEASE, EVERYONE — LEND ME YOUR POWER A SHORT WHILE LONGER
IN ORDER TO NOT REPEAT THE SAME MISTAKES — IN ORDER TO ACCOMPLISH WHAT EACH AND EVERY ONE OF US SHOULD ACCOMPLISH
LET US MOVE FORWARD BY FOCUSING ON THE FUTURE TOGETHER —

I WISH YOU MUCH HAPPINESS
AND MAY NOTHING TRAMPLE UPON YOUR FUTURE!
UN
PLEASE TELL THE HIGHER-UPS THAT I'LL BE EXPECTING COMPENSATION
IT'S A BETTER CROP THAN EXPECTED, HUH


...AND WITH THAT, DOCTOR... WHAT DO YOU INTEND TO INITIATE AFTER THIS ?
—THAT'S SOMETHING LIKE, "IT WAS WORTH TO HAVE SHAVED OFF FLESH AND BONE"*

*IN OTHER WORDS, "IT WAS WORTH ALL THE EFFORT."

To BE CONTINUED....

SPECIAL COMMENT by Hiroki Azuma

When I played "Muv-Luv Alternative," my first impression was, "How can they release something like this as a bishoujo game[1]!?", to say the least. Of course, "Alt" was good as games go. The characters were attractive, it was my favorite loop[2], and my overall satisfaction level with it was high. But when I finished it, what remained, smack dab throughout the whole production, of course, was the patriotic message. I say, "Is Japan okay with this?"

In the comic version, that message is certainly the pivotal point of this 6th volume. However, accordingly, being in a perverse occupation as a critic, I'm not like "Having been touched by Her Highness' words, I have totally reconsidered my life, too!"……(lol). Certainly, the message of Yoshimune's original work, which is packed into this production, is a heavy message, itself, and I believe it's an appropriate one for this era. But I felt something more than that……How do I say this…it's a bit confusing to explain…but I what I mean is, "Japan's current, distorted situation is now clearly reflected in a fictitious Japan where such a message is conveyed and published in the form of a bishoujo game."[3]

Mentioned in "Alt" was the irresponsible US-Japan Security Treaty arrangement problem, which was the Emperor's problem. This treaty was the questionable reason for the hollowing out of post-war[4] Japan. I wouldn't be too surprised if opinions presented in the comic were written as articles for a conservative magazine. I mean, if it were rather common, it might pass through as such. I especially felt a wonderful sense of surprise and reality that that patriotic message had been included in an adults only game scenario------Although, because that's like discussing the Emperor's doctrine in a porno movie, it can be deemed "disrespectful," depending on interpretation……Although, I believe users realize the strength of this work easily exceeds high standards. Meiya and Sagiri's conversation was elegantly earnest. It was brimming with patriotic sentiment. But, the reality for Japan to be a target doesn't exist…. Strange. And yet, reality is in there.

I dare say, the greatest charm of "Alt" is exactly in that perversion for sure. If we seriously talk about Japan and its traditions, for some reason there's a perversion that makes it difficult to discuss the true Japan here and now as a subject, and we have to discuss it in a roundabout way, running some filter. I sometimes wonder what that perversion signifies, but I haven't reached a conclusion yet. The only thing I can say, quite seriously: When it comes to thinking about the present-day Japan, "Alt" is an important work. It may be something that we cannot love Japan without such a perversion. And there are no other works that have represented this perversion as such thus far. Although, of course, all you readers should purely enjoy the story without thinking about such things…….

No, no, I made a tactless comment. I'm sorry about that. By the way, I like Sumika the most. Next is Marimo-chan. But, because neither hardly appear in Volume 6, this may be one that has an instinctively solid story. Well, because the whole volume is the story of the coup d'etat! If I was allowed to comment on a volume about Sumika XXXXing, it would most likely be something different, and I would write stuff about the lower part of the body, but……When I think about it, if anything, was it good with Volume 6? However, well, when I think about it yet again, this "Alt" is really "strange", isn't it---in a good sense---in the production, you see. Because… and it seems persitent of me, but… is this an actual porno game? Why did the coup d'etat happen? I don't know the reason anymore, I tell you.

For readers who entered through the comic editions, I wonder what sort of impressions did you have when you played the game. Or perhaps I should say, everybody, please try playing the game, by all means!

HIROKI AZUMA. BORN 1971. AUTHOR AND CRITIC. A REPRESENTATIVE OF CONTECTURES, LLC.
HE ALSO TEACHES AT A UNIVERSITY, APPEARS ON TELEVISION, IS AN ORIGINAL AUTHOR OF ANIME, SUCH AS "QUANTUM FAMILIES."

NOTES. 1) BISHOUJO GAME = BEAUTIFUL GIRL GAME, DATING SIM GAMES THAT FEATURE PRETTY GIRL CHARACTERS. 2) LOOP = NET RING. 3) I HAD TO PARSE AZUMA-SENSEI'S WORDS, BECAUSE A LITERAL TRANSLATION MADE HIS SENTENCE MORE COMPLEX THAN IT HAD TO BE. 4) POST-WAR = POST WORLD WAR II.

■MUV-LUV ALTERNATIVE 06

■SPECIAL THANKS

PECTONG
須藤康英
冴疋_枢
逢澤まこと
久留米生
石田バル
近藤憲一

DENGEKI COMICS

マブラヴ オルタネイティヴ⑥

2011年3月26日　初版発行

原作 ——— アージュ
作画 ——— 蒔島 梓

英語訳 & 編集　トニゴビ
April 2016-January 2017 ~ http://scanslation.tonigobe.com/
英語校正　Acroray
http://muvluvalternativenexus.blogspot.com/

発行者 ——— 髙野 潔
発行所 ——— 株式会社アスキー・メディアワークス
〒160-8326 東京都新宿区西新宿 4-34-7
電話 03-6866-7306（編集）
発売元 ——— 株式会社角川グループパブリッシング
〒102-8177 東京都千代田区富士見 2-13-3
電話 03-3238-8605（営業）
カバー・本文デザイン— 安永 壽
装丁 ——— 朝倉哲也（design CREST）
印刷・製本 ——— 大日本印刷株式会社

©2011 âge All rights reserved.　Printed in Japan

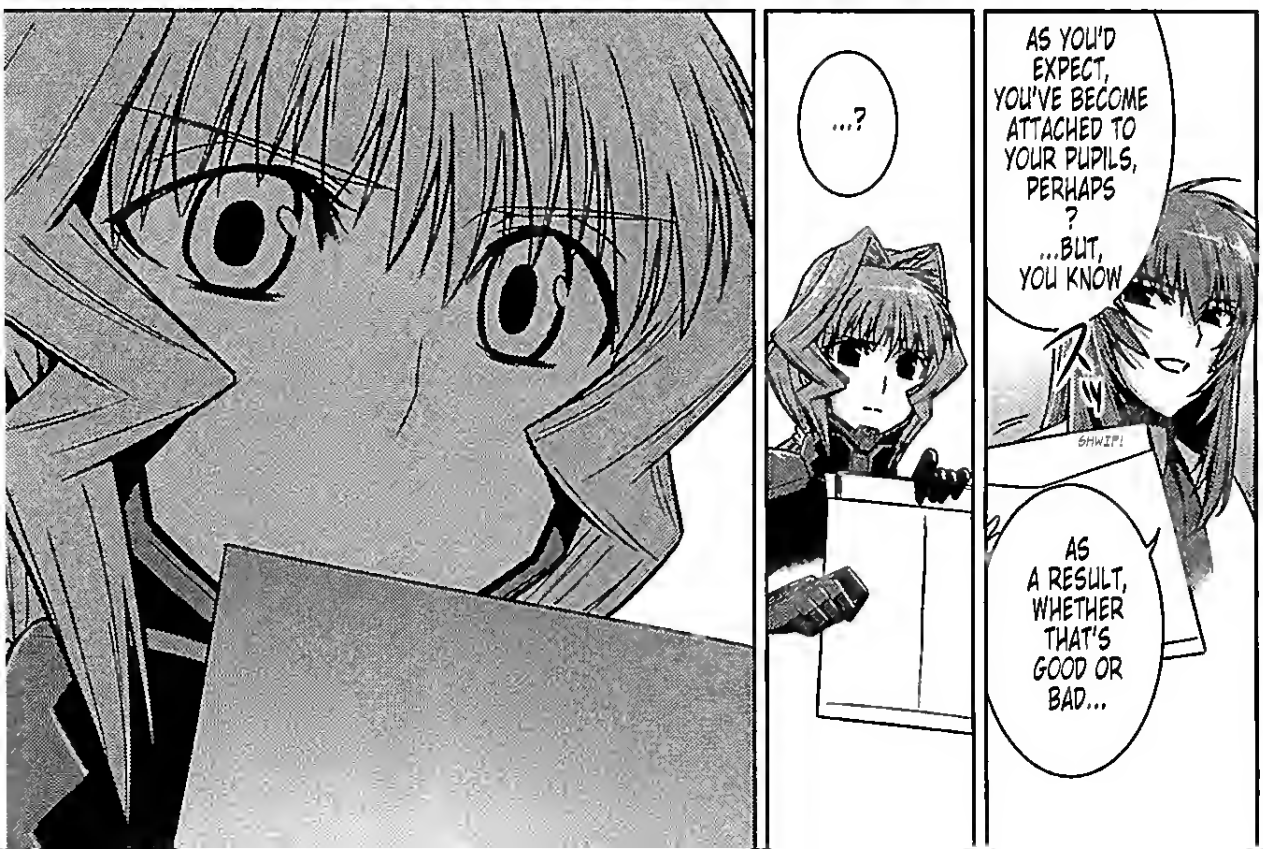
本書は、法令に定めのある場合を除き、複製・複写することはできません。
落丁・乱丁本はお取り替えいたします。購入された書店名を明記して、
株式会社アスキー・メディアワークス生産管理部あてにお送りください。
送料小社負担にてお取り替えいたします。
但し、古書店で本書を購入されている場合はお取り替えできません。
定価はカバーに表示してあります。

ISBN978-4-04-870406-9　C9979

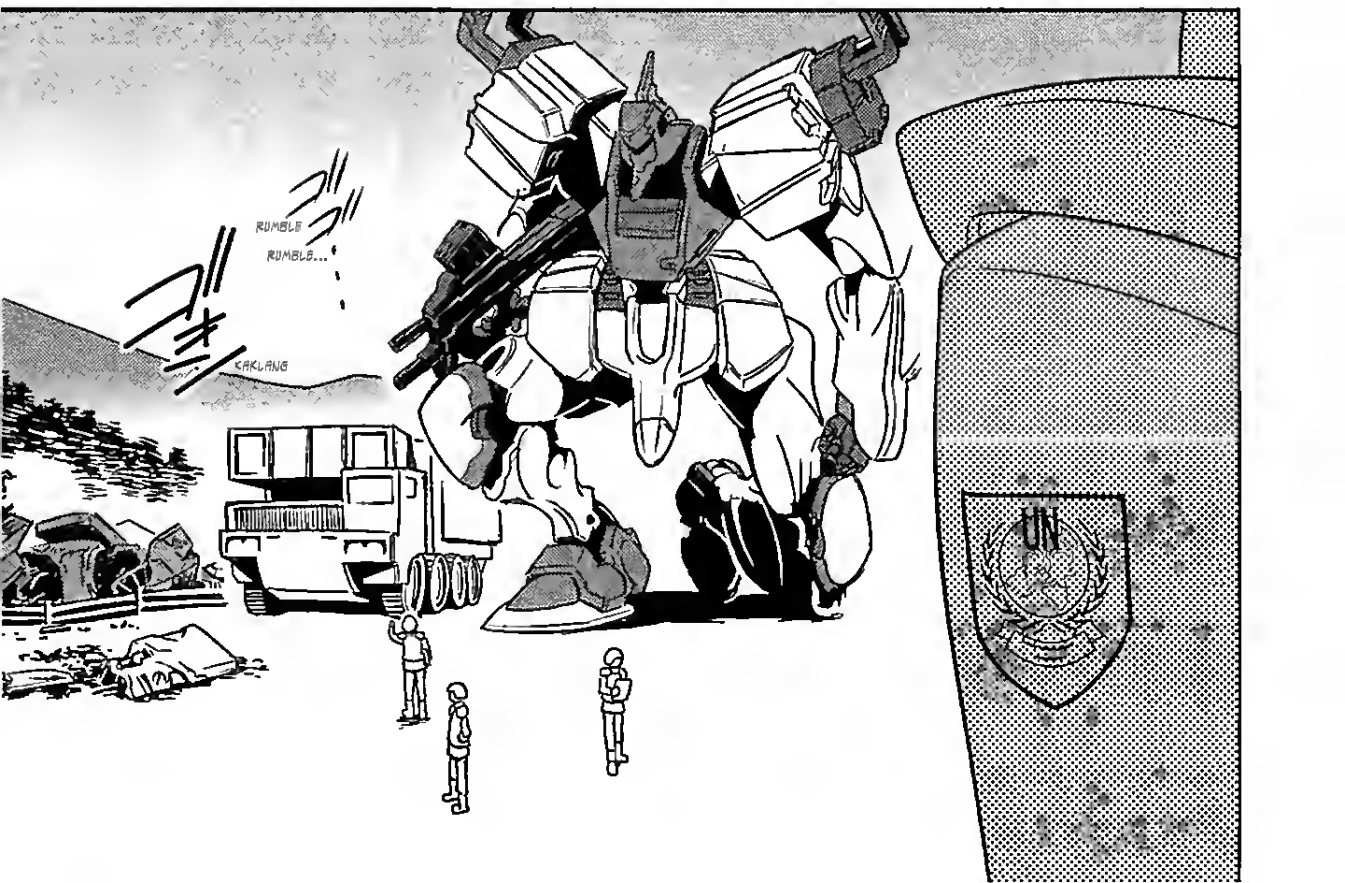
初出　月刊コミック電撃大王 2010年10月号～2011年3月号（アスキー・メディアワークス刊）

THE NEW OS SEEMS USEFUL BEYOND EXPECTATIONS, DOESN'T IT
THIS HAS BECOME A NICE FOIL/LEAF/GILD FOR US
THE CADETS ON THEIR FIRST CAMPAIGN
TAKING ON THE ELITES OF THE TEITO SHUGOTAI (THE IMPERIAL GUARDS, AKA THE IMPERIAL DEFENSE CORPS) AND ALL RETURNING TO HOME BASE ALIVE
...I APPRECIATE THAT POINT

IN THIS AGE, IF IT'S POSSIBLE TO MAKE MANY, EVEN IF IT'S BY ONE PERSON... SURVIVE EVEN ONE SECOND LONGER...
THERE IS NOTHING MORE THAN THIS...

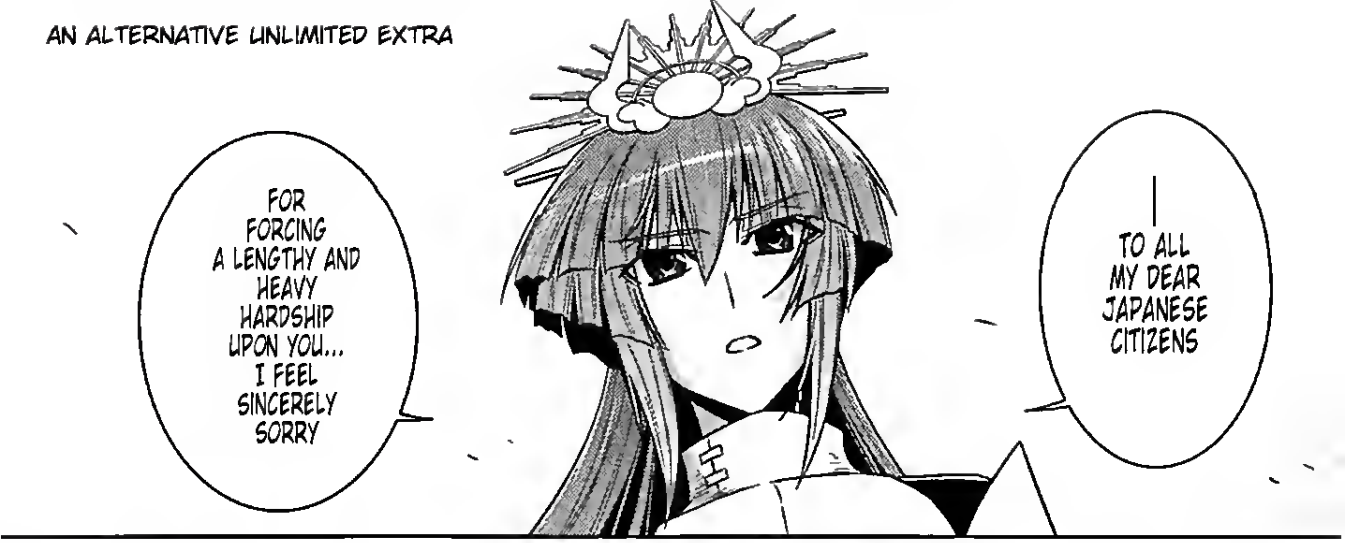

AS YOU'D EXPECT, YOU'VE BECOME ATTACHED TO YOUR PUPILS, PERHAPS ? ...BUT, YOU KNOW
SHWIP!
AS A RESULT, WHETHER THAT'S GOOD OR BAD...
...?

I CANNOT AFFORD TO LEAVE ALONE HUMAN BEINGS WHO CAN BE USEFUL IN THIS WORLD
...
...
SURELY ...! IT'S STILL TOO EARLY !
IT'S NOT TOO EARLY... AND DON'T CALL ME SHIRLEY!
IF ABILITY IS PROVED, THE TOP IS DEMANDED MORE
...THAT'S A NATURAL THING, DON'T YOU AGREE ?


RUMBLE
RUMBLE...
GAKLANG
UN

SHWIP
IT'S AN APPEARANCE REQUEST FROM THE 11TH ARMY MILITARY POLICE CORPS HQ (THEIR HEADQUARTERS)
YOROI... ACCOMPANY THEM
... ...
RO-... ROGER !
YOROI-SAN ...
DON'T WORRY ABOUT IT... IT'S TRIFLING THAT A CADET'S APPEARANCE IS INDEBTED TO THE MILITARY POLICE
IT SHOULD BE NOT A GREAT THING

NOW ... STILL ...!
I... WANT TO BE MORE GROWN UP
SOMETHING BIGGER... SOMETHING THAT FATHER SAW UNDERSTANDS, AT LEAST ...!
...YOU'LL GET USED TO IT
YOU MUST
BECAUSE YOU ARE THE DAUGHTER OF PRIME MINISTER KORECHIKA SAKAKI



FOR THIS INCIDENT, A REBELLION OCCURED BECAUSE YOUNG LIVES
TRIED TO CORRECT NOT ONLY THE MISTAKES OF THE COUNTRY, BUT MY OWN INCOMPETENCE AS WELL
THEIR CONDUCT CAN NEVER BE PERMITTED
HOWEVER I CANNOT LOOK DOWN ON THAT WILL THAT STARTED OUT OF NECESSITY, WISHING FOR JAPAN'S AWAKENING

NOTES: YUUHI'S SPEECH THROUGHOUT THIS PART OF THE MANGA IS ALMOST WORD FOR WORD WITH THE CUT-SCENE FROM THE GAME HOWEVER, IF YOU'RE COMPARING THE SPEECH I TRANSLATED HERE COMPARED TO THE OFFICIAL ENGLISH VERSION GAME, OR EVEN THE FAN-TRANSLATION VERSION, YOU WILL MOST LIKELY FIND MANY MAJOR DIFFERENCES--PRIMARILY, BECAUSE THE MANGA PRESENTS THE TEXT DIFFERENTLY. IN OTHER WORDS, ALTHOUGH THE SPEECH IS WORD FOR WORD, THE MANGA TAKES LIBERTY OF HIGH-LIGHTING CERTAIN WORDS BY SEPARATING THEM IN ANOTHER BALLOON AND USING LARGER FONT. AND IN LIGHT OF HOW THE MANGA PRESENTED THE TEXT, I ADJUSTED THE TRANSLATION ACCORDINGLY.

ALSO, COMPARED TO THE GAME, THE MANGA TREATS THE INTERWOVEN SCENES DURING YUUHI'S SPEECH OF THE VARIOUS CHARACTERS DIFFERENTLY BY PROVIDING MUCH MORE DRAMA AND INSIGHT

LAST I SAW, THE OFFICIAL ENGLISH VERSION OF THE GAME IS NOW AVAILABLE - IF YOU LOVE MUV-LUV, HAVE THE MEANS, AND ARE INTERESTED, PLEASE SUPPORT ALL THE PEOPLE BEHIND IT BY PURCHASING IT.

I HAVE COME TO REALIZE WHAT WE SHOULD CONSIDER CARVING INTO OUR HEARTS
ARE IN THE IDEAL AND TRUE COLORS (TRUE FORM) OF THE JAPANESE PEOPLE
THAT CAN BECOME NOT ONLY A FORCE TO UNITE MANKIND
BUT A FORCE TO CONFRONT A POWERFUL ENEMY, TOO

...
...
IS IT OKAY?

...YEAH

THE END OF THE LONG-STANDING WAR HAS NOT BEEN SEEN YET
IT IS A FACT THAT SURGES FORTH, BECOMING A LARGE SWELL OF UNEASINESS IN THE HEARTS OF EVERYONE
THEREFORE — WE MUST WALK
THIS PRESENT PERIOD WITH A STRONG SPIRIT
...HE, WHO COULD NOT HELP BUT TURN A FANG TO CRUSH THE ENEMY
TOWARDS HIS BRETHREN, SHOWED US THAT SPIRIT WITH A BLADE (A BODY)
TO BRING BACK PRIDE AND POWER INTO OUR HEARTS NOW, ONCE MORE —

HOWEVER, IF WE WAVE OUR FISTS IN VAIN WITHOUT KNOWING WHAT IT IS WE SHOULD GAIN
WHAT WE DESIRE TO ACQUIRE WILL NEVER TRANSPIRE
ONLY RUNNING AWAY ...
AFTER ALL, I WAS...
THERE IS NOTHING TO GAIN BY DOING NOTHING
RU-
-UGH!
...DID YOU SAY SOMETHING ?
WITH THE GALLANT WILL OF THE YOUNG AS A FOUNDATION, WE ARE UNITED
AND TO GARNER VICTORY AND PEACE — LET US SURMOUNT THE HARDSHIPS WE SHARE
PLEASE ... DO NOT FORGET
THOSE WHO DEDICATED THEMSELVES FOR THE PEOPLE AND THE NATION — AND THE HEARTS OF THOSE WHO SACRIFICED THEMSELVES IN THEIR OWN DUTY
TO ALL JAPANESE CITIZENS
IT'S ... NOTHING

NOTES: I TOOK SOME LIBERTY WITH THE LAST PANEL, BECAUSE THE LITERAL TRANSLATION, AS PRESENTED HERE, DID NOT HAVE THE SAME "INTENSITY" (?) AS THE JAPANESE VERSION